

《论中国翻译教材建设之理论重构》

图书基本信息

书名：《论中国翻译教材建设之理论重构》

13位ISBN编号：9787309062243

10位ISBN编号：7309062248

出版时间：2008-12

出版社：复旦大学出版社

页数：315

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《论中国翻译教材建设之理论重构》

前言

在翻译研究日益多元化的今天，翻译教材建设问题逐渐引起了翻译界国内外学者的关注。在国外，对教材的研究主要是探讨外语教材的设计、选择和使用，代表性学者有Jack C. Richards, Brian Omlinson, Alan Unnsworth, Cayolleup等。具体到翻译教材（特别是英汉、汉英翻译教材）方面的研究，几乎没有一本专著来专门研究，只有一些相关的零星说法，散见于Peter ew-mark, Don iraly, Brian James Baer, Geoffrey . Koby, James Holmes, Jeremy unday, Andrew hester. man等人的著述中。到目前为止，笔者查询到唯一的1篇论文是讨论翻译教材编写方面的，作者是俄罗斯的Dina ikoulitcheva (2002)。她从实际运用方面来看待翻译理论研究的发展，并探讨如何将这一思路体现在翻译教材编写之中，提倡将口译教材和笔译教材分开编写。这一观点对中国英语专业口笔译教材建设很有借鉴意义。

《论中国翻译教材建设之理论重构》

内容概要

《论中国翻译教材建设之理论重构》从跨学科角度出发，主要用定性的途径，通过宏观与微观、历时与共时相结合的方法，包括查阅文献资料、发放翻译教材编写调查问卷、考察市场和学生需求、个案访谈和课堂观察等手段，运用比较法、归纳法和推理法对所取得的信息材料进行论证和总结，从多重角度来论考察1980年到2008年期间我国英语专业本科生翻译教材的建设问题，对良好的传统与行之有效的翻译原则加以继承性发展，将翻译理论与研究和相关教学理论、心理学理论、交际学理论、可读性理论以及营销学理论结合起来，以便建立具有中国特色的、系统性翻译教材建设理论。所以，本研究可以被视为翻译研究的一种补充或延伸，也是对相关跨学科理论的丰富和发展。同时也希望对挑选翻译教材、翻译实践和翻译教学等方面有所裨益。引言部分主要阐明本研究的重要性和必要性，界定一些重要的概念，介绍研究方法和全书的主要内容架构。

在简要地回顾了中外翻译教材研究之后，《论中国翻译教材建设之理论重构》第一章对翻译教材建设进行重新定位，首次提出翻译教材建设应纳入霍尔姆斯的应用性翻译研究范围，从而确立其重要性和很强的实践性，进一步推动我国应用性翻译理论的发展。

《论中国翻译教材建设之理论重构》

作者简介

陶友兰，女，复旦大学外文学院翻译系副教授。翻译学博士；美国TESOL专业硕士；翻译学硕士。

教育背景：1997年获华东师范大学翻译学硕士学位，师从张春柏教授；2003年获美国纽约州立大学奥尔巴尼分校（the State University of New York at Albany）TESOL专业硕士学位，师从教育学院终身教授、国际杂志Intercultural Pragmatics主编Istvan Kecskes先生；2006年获复旦大学翻译学博士学位，师从何刚强教授。

获奖情况：2006年获复旦大学外文学院首届卡西欧优秀论文奖；2006年获复旦大学外文学院科研教学考核优秀奖；研究生英语系列教材荣获2004-2005年度“国家教育部研究生英语推荐教材”；2004年获上海市教学成果二等奖；2004年获复旦大学优秀青年教师GE奖；2004年复旦大学外文学院第一届研究生论坛优秀论文奖；2003-2004年度复旦大学三八红旗集体奖（研究生教研组）。

《论中国翻译教材建设之理论重构》

书籍目录

Introduction 0.1 Background of the study 0.2 Definition of some terms 0.3 Description of methodology 0.4 Organization of the contents

Chapter 1 A Survey of Translation Textbook Studies 1.0 Introduction 1.1 Translation textbook studies in the West 1.2 Translation textbook studies in China 1.3 Comments on the related studies both at home and abroad 1.4 The positioning of translation textbook compilation 1.5 Conclusion

Chapter 2 Basic Theories Supporting the Making of Translation Textbooks 2.0 Introduction 2.1 Skopostheorie 2.1.1 A brief introduction of skopostheorie 2.1.2 Skopostheorie and the making of translation textbooks 2.2 Communication theory 2.2.1 A brief introduction of communication theory 2.2.2 Communication theory and the making of translation textbooks 2.3 Psycho-educational theories 2.3.1 A brief introduction of related psychoeducational theories 2.3.2 Psycho-educational theories and the making of translation textbooks 2.4 Readability theory 2.4.1 A brief introduction of readability theory 2.4.2 Readability theory and the making of translation textbooks 2.5 Marketing theories 2.5.1 A brief introduction of marketing theories ...

Chapter 3 Factors Influencing the Making of Translation Textbooks

Chapter 4 Developing Translation Textbooks

Chapter 5 Reflections on Translation Textbooks and Suggestions for Their Making

Conclusion

Notes

Bibliography

Appendix

《论中国翻译教材建设之理论重构》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu000.com